

ιατρός médecin

2Ch 16:12 וַיִּקְלַא אֲסָא בְּשָׁנָתוֹ שְׁלֹשִׁים וְתַשְׁעַ לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד-לְמַעְלָה לְלֵקֵי
וְגַם-בְּקִלְיוֹ לְאַדְרָשׁ אֲתִיבָהּ כִּי בְּרַפְּאִים:

2Par 16:12 καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη·
καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς **ιατρούς**.

2Ch 16:12 Et dans la trente-neuvième année de son règne,
'Âsâ est (devenu) malade [*a été infirme* °] des pieds
et sa maladie (est devenue) excessivement (grave) [*jusqu'à être infirme* ° gravement] ÷
et même dans sa maladie [*son infirmité* °],
il n'a pas consulté [*recherché*] YHWH, mais les **médecins**.

TobV 2:10 καὶ οὐκ ἤδριν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστίν,
καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωγόντων
ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου,
καὶ ἐγενήθη λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου.
καὶ ἐπορεύθη πρὸς **ιατρούς**, καὶ **οὐκ ὠφέλησάν** με·
Ἀχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με, ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

Tob S 2:10 καὶ οὐκ ἤδριν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μου εἰσιν,
καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφώδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν
καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα.
καὶ ἐπορευόμην πρὸς τοὺς **ιατρούς** **θεραπευθῆναι**,
καὶ ὅσῳ ἐνεχρίοσάν με τὰ φάρμακα,
τοσοῦτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν
μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἦμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσαρα.
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ,
καὶ Ἀχιαχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσει εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

TobS 2: 9 ... *je me suis couché contre le mur de la cour,
la face découverte à cause de la chaleur.*

Tob 2:10 *Et je ne savais pas qu'il y avait des passereaux dans le mur [S+ au-dessus de moi]
et (alors que j'avais) les yeux ouverts
leur fiente est venue se poser sur mes yeux, toute chaude et a provoqué des leucomes;
et je suis allé chez les **médecins** [S+ me faire **soigner**],*

A= [*et ils ne m'ont été d'aucun **profit***]

S= [*et plus ils m'appliquaient de remèdes, plus les leucomes aveuglaient mes yeux*]

S+ [*et finalement j'ai perdu la vue et je suis resté quatre ans **infirmes** des yeux ;
et tous mes frères étaient attristés à mon sujet*]

et Ahiqar m'a nourri [S+ pendant deux ans], jusqu'à son départ pour l'Elymaïde.

Job 13: 4 וַיֹּאמְרוּ אִתְּם טְפִלֵי־שָׁקֶר רַפְּאֵי אֱלֹהִים כְּלֶכֶם:

Job 13: 4 ὑμεῖς δὲ ἐστε **ιατροὶ ἄδικοι** καὶ **ιαταὶ** κακῶν πάντες.

Job 13: 3 Mais moi, c'est à Shaddaï que je parle ÷ c'est avec Dieu que je veux m'expliquer.

Job 13: 4 Vous n'êtes, vous, que des badigeonneurs de mensonge ÷
des **médecins** de néant, vous tous !

LXX≠ [*Vous n'êtes, vous, que des **médecins** injustes*

et des guérisseurs de maux, (vous) tous !]

- Ps. 88:11 הַלְמִתִּים תַעֲשֶׂה-פְּלֶא אִם-רְפָאִים יִקְוּמוּ | יוֹדוּךָ סִלָּה:
- Ps 87:11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
- Ps 88:11 Pour les morts, fais-Tu des merveilles ;
et les Ombres se lèvent-elles pour te célébrer ?
LXX≠ [*ou les médecins (les) relèveront-ils (pour) qu'ils te confessent ?*]
- Pro 14:30 חַיִּי בַּבָּשָׂרִים לֵב מִרְפָּא וְרִקְבַּב עֲצָמוֹת קִנְאָה:
- Pro 14:30 πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἱατρός, σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικῆ.
- Pro 14:30 Un cœur paisible est vie pour les chairs ÷ mais la jalousie est carie pour les os.
LXX≠ [*Un homme d'humeur douce est un médecin du coeur ;
mais c'est un ver des os qu'un coeur (trop) sensible / susceptible.*]
- Is. 26:14 מִתִּים בְּלִי-חַיִּים רְפָאִים בְּלִי-קִמּוֹ
לִכֵּן פָּקְדוֹתַי וְתַשְׁמִידֵם וְתֵאבְדַּ כָּל-זִכְרִי לָמוֹ:
- Is 26:14 οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.
- Isaïe 26:14 Les morts ne revivront pas, les Ombres ne se relèveront pas ;
LXX≠ [*Mais les morts ne (re)verront pas la vie,
même les médecins ne (les / se) relèveront pas*] ÷
aussi les as-tu châtiés et détruits, fait disparaître d'eux tout souvenir [*tout mâle*].
- Ode 5:14 οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.
- Jér. 8:22 הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם-רְפָא אֵין שָׁם
כִּי מִדֹּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַּת בַּת-עַמִּי:
- Jér. 8:22 μὴ ῥητινή οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἱατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;
- Jér. 8:22 N'y a-t-il plus de baume en Guile'âd ?
N'y a-t-il plus de médecin là-bas ? ÷
Pourquoi donc ne monte pas la cicatrisation [*guérison*]
(sur la plaie) de la fille de mon peuple ?

- Si 10:10 μακρὸν ἀρρώστημα, σκώπτει ἰατρός·
καὶ βασιλεὺς σήμερον, καὶ αὐριον τελευτήσει.
- Si 10:10 *Longue maladie ! plaisante le médecin ; et, roi aujourd'hui, il trépassé demain.*
HB [une apparence de maladie réjouit le médecin : roi aujourd'hui, demain il tombera.]
- Si 38: 1 Τίμα ἰατρὸν πρὸς τὰς χρείας αὐτοῦ τιμαῖς αὐτοῦ,
καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισεν κύριος·
- Si 38: 2 παρὰ γὰρ ὑψίστου ἐστὶν ἴασις,
καὶ παρὰ βασιλέως λήμψεται δόμα.
- Si 38: 3 ἐπιστήμη ἰατροῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔναντι μεγιστάνων θαυμασθήσεται.
- Si 38: 1 *Au médecin, pour ses services, rends les honneurs qui lui sont dus ;
car, lui aussi, le Seigneur l'a créé.*
- Si 38: 2 *C'est du Très-Haut, en effet, que vient la guérison
et du roi, il (le médecin) reçoit des présents.*
[ou : du Roi lui-même, il reçoit le don.]
- Si 38: 3 *Le savoir du médecin relève sa tête ;
et devant les grands, il est admiré.*
- Si 38: 4 *C'est le Seigneur qui, sur la terre, a créé les médicaments / simples ;
et un homme prudent ne les méprise pas.*
- Si 38: 5 *N'est-ce point par du bois que l'eau a été rendue douce
pour qu'en fût connue la vertu.*
- Si 38: 6 *C'est Lui aussi qui a donné aux homme le savoir ;
pour se glorifier dans ses merveilles.*
- Si 38: 7 *Par elles, il soigne et enlève la douleur ;
l'apothicaire en fait des mixtures.*
- Si 38: 8 *Ainsi, ses oeuvres ne restent pas inachevées ;
et la paix vient de Lui sur la face de la terre.*
- Si 38:12 καὶ ἰατρῷ δὸς τόπον, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισεν κύριος,
καὶ μὴ ἀποστήτω σου, καὶ γὰρ αὐτοῦ χρεῖα.
- Si 38: 9 *Enfant, dans ta maladie, ne sois pas négligent [Hb : ne t'irrite pas] ;
mais prie le Seigneur et Lui te guérira.*
- Si 38:10 *Ecarte la faute, dirige droit tes mains ;
et de tout péché purifie ton coeur.*
- Si 38:11 *Donne un (sacrifice) de bonne-odeur et un mémorial de fleur de farine ;
et une grasse offrande comme n'ayant plus*
Hb [: selon la limite extrême de tes moyens].
- Si 38:12 *puis fais place au médecin, car le Seigneur l'a créé
et qu'il ne s'écarte pas de toi, car tu as besoin de lui.*
- Si 38:13 *Il est des cas où le succès se trouve entre leurs mains*
- Si 38:14 *car eux aussi prieront le Seigneur
d'accorder par eux la faveur d'un repos et la guérison pour te sauver la vie.*
- Si 38:15 ὁ ἁμαρτάνων ἔναντι τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἐμπέσοι εἰς χεῖρας ἰατροῦ.
- Si 38:15 *Celui qui pêche devant Celui qui l'a fait ;
qu'il tombe entre les mains du médecin !*

- Mt. 9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες **ιατροῦ** ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
- Mt 9:11 Et (...) les pharisiens disaient à ses appreneurs:
Pour quelle raison votre Maître mange-t-il avec les collecteurs et pécheurs ?
- Mt 9:12 Or ayant entendu, il a dit :
ceux qui ont-force / sont bien-portants n'ont pas besoin de **médecin**,
mais ceux qui ont mal / les mal-portants.
- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες **ιατροῦ** ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοῦς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont bien-portants n'ont pas besoin de **médecin**, mais les mal-portants.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν **ιατρῶν**
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
- Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de **médecins**
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Luc 4:23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν·
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
- Luc 4:22 Et (...) ils disaient : N'est-il pas fils de Yôsséph, celui-ci ?
- Luc 4:23 Et il leur a dit :
Certainement, vous me direz cette comparaison
Médecin, soigne-toi toi-même !
Tout ce que nous avons entendu qui est advenu à Kepharnahoum
fais-(le) aussi ici dans ta patrie.
- Luc 5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες **ιατροῦ** ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
- Luc 5:31 Et répondant, Yeshou'a leur a dit :
Ceux qui sont en (bonne) santé n'ont pas besoin de **médecin**,
mais les mal portants.
- Luc 8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,
ἣτις [**ιατροῖς** προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον]
οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς **θεραπευθῆναι**,
- Luc 8:43 Et une femme était en écoulement de sang depuis douze ans :
laquelle [[ayant gaspillé toute sa vie en **médecins**]]
n'avait eu la force d'**être soignée** par personne.
- Col. 4:14 ἀσπάζεται υἱὰς Λουκᾶς ὁ **ιατρός** ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.
- Col 4:14 Loukas / Luc, le bien-aimé **médecin**, vous salue ; ainsi que Démas.

ιατής guérisseur

Job 13: 4

וְאֵלֶם אַתֶּם טֹפְלֵי־יִשְׁקָר רִפְאֵי אֱלֹהִים כְּלָכֶם:

Job 13: 4 ὑμεῖς δέ ἐστε *ιατροὶ ἄδικοι* καὶ *ιαταὶ* κακῶν πάντες.

Job 13: 3 Mais moi, c'est à Shaddaï que je parle ÷ c'est avec Dieu que je veux m'expliquer.

Job 13: 4 Vous n'êtes, vous, que des *ravaudeurs* de mensonge ÷
des *médecins* de néant, vous tous !

LXX≠ [*Vous n'êtes, vous, que des médecins injustes
et des guérisseurs de maux, (vous) tous !*]